



Monsieur le
Président / President
Geert J.M. Corstens

Editorial

Following legislative changes in Hungary, President András Baka, who was elected President of our Network during the meeting of General Assembly held in Sofia in October 2011, was forced to step down as President of the Supreme Court of Hungary as of 1 January 2012, which led to the end of his term as president of the Network. On his proposal and that of the Members of the Board, Members of our Network have appointed me to preside over our activities for the next two years. I measure the magnitude of the task that I can only carry out with your support. Under the presidencies of Presidents Griss and Baka, we have already started planning our next Colloquium of 25 and 26 October 2012 on the themes of the appointment of judges to the Supreme Court, the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights. You will find in this Newsletter the preparatory questionnaire. Readers will also find information on the Common Portal of Case Law and the new Website of the Network which will be a new communication tool for its Members.

A la suite des changements législatifs survenus en Hongrie, M. András Baka, qui avait été élu président de notre Réseau lors de l'assemblée générale tenue à Sofia en octobre 2011, a été dans l'obligation de quitter ses fonctions de président de la Cour suprême de Hongrie à compter du 1er janvier 2012, ce qui a entraîné la fin de son mandat de président du Réseau. Sur sa proposition et celle du conseil d'administration, les Membres de notre Réseau m'ont désigné pour présider à nos activités pour les deux prochaines années. Je mesure l'ampleur de la tâche que je ne pourrais mener à bien qu'avec votre soutien. Les présidences de Mme Griss et de M. Baka avaient déjà lancé l'organisation de notre prochain colloque des 25 et 26 octobre 2012, sur les thèmes de la nomination des juges à la cour suprême, la Cour de justice de l'Union européenne et la Cour européenne des droits de l'homme, dont la présente lettre d'information publie le questionnaire préparatoire. Le lecteur trouvera également des informations sur l'actualité du Portail commun de jurisprudence et sur le nouveau site Internet du Réseau qui sera un nouvel outil de communication pour ses Membres.

Fifth Colloquium (Paris, October 2012)

Preparatory Questionnaire

I. - Appointment of judges to the Supreme Court

- 1) Are open positions to judgeships at the Supreme Court publicized?
- 2) Who can apply to judgeships at the Supreme Court (is there a ratio for candidates not already members of the judiciary)?
- 3) How is conducted the selection of the Applicants to Supreme Court positions: which body is practically in charge of drawing up the list of candidates? What are the criteria for nomination on the list of candidates (age, seniority, qualifications, etc.)? Are those criteria publicized? Is there a hearing of the selected candidates? By whom?
- 4) Is the Supreme Court (through a specific body of the Supreme Court or in conjunction with other bodies?), and especially its President, involved in the selection process of Applicants? And in the appointment process of those who are selected (proposal, recommendation, requirement of approval, etc.)?
- 5) Which State bodies (other than Councils for the Judiciary and Supreme Courts) are involved in the selection and appointment process of Supreme Court judges?
- 6) Is there transparency of the selection process (number of applicants, selection criteria...)? And of the appointment process (publicity of the list candidates, public hearing, etc.)?
- 7) Who reaches the decision to appoint among the selected candidates? On which criteria (merit, representativeness of the society, professional experience, etc.)
- 8) Can the selection of an Applicant at the Supreme Court be appealed? By whom? To whom? And regarding the decision to appoint the selected candidate?
- 9) Who carries out the appointment (Head of State...)? May the appointing authority refuse to appoint?
- 10) Are you satisfied of the prevailing conditions in your country? Which modifications would you suggest?

www.network-presidents.eu

Colloque de Paris (octobre 2012)

Questionnaire préparatoire

I. - Nomination des juges à la Cour suprême

- 1) Les postes de magistrat à la cour suprême font-ils l'objet d'une publicité ?
- 2) Qui peut postuler à un poste de magistrat à la cour suprême (existe-t-il un pourcentage de postes réservés à des candidats qui ne sont pas issus de la magistrature) ?
- 3) Comment est-il procédé à la sélection des candidats à un poste à la cour suprême : quel est l'organe qui est en pratique chargé de dresser une liste de candidats ? Quels sont les critères pour être retenu sur la liste des candidats (âge, ancienneté, qualifications, etc.) ? Ces critères sont-ils connus des candidats ? Une audition des candidats sélectionnés est-elle prévue ? Par qui ?
- 4) La cour suprême (à travers un organe spécifique de la cour suprême ou en conjonction avec d'autres organismes ?), et en particulier son Président, sont-ils impliqués dans le processus de sélection des candidats et/ou dans le processus de nomination de ceux qui sont sélectionnés (proposition, recommandation, exigence de l'approbation, etc.) ?
- 5) Quels organes de l'Etat (autres que les conseils de la magistrature et la cour suprême) sont impliqués dans le processus de sélection et de nomination des magistrats de la cour suprême ?
- 6) Le processus de sélection est-il transparent (nombre de candidats, critères de sélection, etc.) ? En est-il de même pour le processus de nomination (publicité de la liste des candidats, audition publique, etc.) ?
- 7) Qui décide du choix parmi les candidats sélectionnés ? Sur quels critères (mérite, la représentativité de la société, l'expérience professionnelle, etc.) ?
- 8) Peut-il être fait appel de la sélection d'un candidat à la cour suprême ? Par qui ? A qui ? Et concernant la décision de nommer le candidat choisi ?
- 9) Qui officialise la nomination (chef de l'Etat, ...) ? L'autorité de nomination peut-elle refuser de nommer ?
- 10) Etes-vous satisfait des conditions en vigueur dans votre pays ? Quelles modifications proposeriez-vous ?

www.reseau-presidents.eu



II. - Appointment of judges to the Court of Justice of the European Union and to the European Court of Human Rights

1) Given the requirements of the Conventions (Article 19 of the Treaty on European Union – Article 21 of the European Convention on Human Rights and paragraph 4 of Resolution 1646 (2009)), what are the other qualifications for the candidates (independence and impartiality, professional experience, legal training, linguistic abilities, ability to work in an international environment, etc.)?

2) How is selection of the candidates conducted on national level?

3) What is the transparency of the selection / appointment process?

4) What is and should be the role of the Governments? Should a non-Government supported application be taken into consideration?

5) Are the Presidents of the Supreme Courts consulted or otherwise involved?

6) Is the European Courts or their Members involved in the process (officially / unofficially)?

7) How could the Network be of help to the Committee set up under Article 255 of the Lisbon Treaty for nominations at the Court of Justice of the European Union and to the Sub-committee set-up by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe for nominations to the European Court of Human Rights (approval of the proposals, etc.)?

II. - Nomination des juges à la Cour de justice de l'Union européenne et à la Cour européenne des droits de l'homme

1) Compte tenu des exigences des textes conventionnels (article 19 du Traité sur l'Union européenne ; article 21 de la Convention européenne des droits de l'homme et paragraphe 4 de la Résolution 1646 (2009)), quelles sont les autres qualifications requises des candidats (indépendance et impartialité, expérience professionnelle, formation juridique, compétences linguistiques, capacité à travailler dans un environnement international, etc.) ?

2) Comment la sélection des candidats est-elle menée au niveau national ?

3) Quelle est le niveau de transparence du processus de sélection / du processus de nomination ?

4) Quel est et quel devrait être le rôle des gouvernements ? Une candidature non soutenue par un gouvernement peut-elle être prise en considération ?

5) Les présidents des cours suprêmes sont-ils consultés ou autrement impliqués ?

6) Les juridictions européennes ou leurs membres sont-ils impliqués dans le processus (officiellement / informellement) ?

7) Comment le Réseau pourrait-il aider la Commission créé en vertu de l'article 255 du Traité de Lisbonne pour les nominations à la Cour de justice de l'Union européenne et la sous-commission établie par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe pour les nominations à la Cour européenne des droits de l'homme (approbation des propositions, etc.) ?

The Common Portal of Jurisprudence

The Common Portal of Jurisprudence (<http://network-presidents.eu/rpcsue>) was launched in June 2006 with the backing of the European Commission and is monitored by the European Council's "e-Law" and "e-Justice" working groups.

The Common Portal is a meta search engine which permits parallel searches using the search engines of the jurisprudence databases of the European supreme judicial courts.

This facility is provided for the private use of the EU supreme courts, the European Commission and the European Court of Justice (using an identifier and a password) and gives access to all the available databases and online translation tools.

The Portal is also open to the public, but with restricted access, confined to the free jurisprudence databases and excluding the translation of the content of decisions rendered by the supreme courts.

The databases of the supreme courts of the following countries may be consulted: Austria, Belgium, Cyprus, Croatia, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Sweden and United Kingdom. The databases of the Conseils d'Etat of Belgium and Netherlands are also available following a cooperation agreement with the ACA.

Once adopted, the ECLI system of identifiers will enable the Portal to operate at full capacity. At present, the problems surrounding the interrogation of the digitised supreme court databases largely stem from the lack of harmonisation between the indexation systems of the different legal terms in the various countries. Indeed, how questions are framed is dealt with differently by each database. This situation means that the Network's computing officer (amelie.bidarddelanoe@rpcsiue.org), working together with the computing officers of each court concerned, has to ascertain the various different methods of interrogation in order to adapt the Portal to the national search engines.

Another operational problem of the Portal stems from the periodic changes made by the supreme courts to their databases, meaning that they can no longer be consulted by the Portal until re-indexing has been completed. Maintaining the Portal therefore requires constant IT vigilance and the IT officials of the supreme courts are regularly asked to indicate the changes made in their databases to the Network's computing officer so that the Portal can be modified accordingly.

Le Portail commun de jurisprudence

Le Portail commun de jurisprudence (<http://reseau-presidents.eu/rpcsue/>) a été lancé en juin 2006 avec le soutien de la Commission européenne et est suivi par les groupes « Législation en ligne » et « Justice en ligne » du Conseil Européen.

Le Portail est un méta-moteur de recherche qui permet de faire des recherches simultanées en accédant aux moteurs de recherche des bases de données de jurisprudence des Cours suprêmes judiciaires européennes.

Cet outil est mis à la disposition des cours suprêmes de l'Union européenne, de la Commission européenne et de la Cour de Justice de l'Union européenne en accès privé (avec identifiant et mot de passe). Cet accès privé donne accès à toutes les bases de données disponibles et aux outils de traduction en ligne.

Le Portail est également ouvert au public mais avec accès restreint, limité aux bases de données de jurisprudence gratuites et excluant la traduction du contenu des décisions rendues par les cours suprêmes.

Il est possible de consulter les bases de données des Cours Suprêmes des Etats suivants : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Croatie, Estonie, Finlande, France, Hongrie, Italie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie et Suède. Les bases de données des conseils d'Etat de Belgique et des Pays-Bas sont également disponibles à la suite d'une coopération avec l'ACA.

Le système des identifiants de l'ECLI permettra, quand il sera adopté, au Portail de fonctionner dans des conditions optimales. En effet, à l'heure actuelle, les difficultés d'interrogations des bases de données informatisées des cours suprêmes sont largement la conséquence d'une absence d'harmonisation entre les indexations nationales des différents termes juridiques. La manière d'interroger est, de fait, gérée de façon différente pour chaque base de données. Cette situation nécessite de la part de l'assistant informatique du Réseau (amelie.bidarddelanoe@rpcsiue.org) de rechercher avec la collaboration des responsables des services informatiques de chaque cour concernée, les différentes méthodes nationales d'interrogation pour adapter le Portail aux moteurs de recherche nationaux.

Une autre difficulté de fonctionnement du Portail résulte des modifications périodiques effectuées sur leurs bases de données par les cours suprêmes, modifications qui ne les rendent plus consultables par le Portail tant que des ré-indexations n'ont pas été faites. Le maintien en état du Portail nécessite donc une vigilance informatique constante et les responsables informatiques des cours suprêmes sont régulièrement invités à signaler à l'assistant informatique du Réseau les modifications entreprises dans leurs bases afin que le Portail soit modifié en conséquence.



During the first three months of 2012 for instance, numerous adjustments were required in order to adapt the Portal to the changes made in the national databases of Cyprus, Croatia, Italy and Sweden.

The different technical conditions governing the operation of the search engines of the jurisprudence databases of each supreme court are also a source of problems. A major computing effort will be required to get round these differences and integrate these search engines into the Portal. The Portal's response time is explained by the fact that, in computing terms, searches are slowed down by the complexity of the computer codes which have had to be created in order to adapt the different national search engines.

Owing to the absence of a translation database covering all EU languages, several databases have had to be used in turn. The translation tools used are the IATE database and EUROVOC translation software. Searches can be made in 20 languages: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Lithuanian, Norwegian, Portuguese, Romanian, Serbo-Croat, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish.

However, since the automated translation system of the DGT (Directorate-General for Translation) was no longer available after 16 December 2010, the Network used the free Google translation database until October 2011. In March 2012, the pay-for version of Google's translation database was incorporated into the Portal, which has made it possible to restore the translation of the content of judgments and improve the quality of the translation of key words.

Since 2009, with the backing of the European Council, an annual meeting has been arranged of supreme court research department officials in order to familiarise them with using the Portal. A discussion list open to them has been drawn up.

Ainsi, au cours des trois premiers mois de l'année 2012, il a été nécessaire d'effectuer de nombreux ajustements afin d'adapter le Portail aux changements intervenus dans les bases de données nationales de Chypre, de la Croatie, d'Italie et de la Suède.

Les conditions techniques différentes de fonctionnement des moteurs de recherche des bases de données de jurisprudence de chaque cour suprême sont également source de difficultés. Surmonter ces différences exige des travaux informatiques importants pour réaliser l'intégration de ces moteurs dans le Portail. Le temps de réaction du Portail s'explique dans la mesure où, sur le plan informatique, les recherches sont ralenties par la complexité des codes informatiques qu'il a fallu mettre en place pour adapter les différents moteurs de recherche nationaux.

En raison de l'absence de base de traduction couvrant toutes les langues de l'Union européenne, une utilisation cumulative de plusieurs bases de traduction s'est révélée nécessaire. Les outils de traduction utilisés sont la base de données IATE et le logiciel de traduction EUROVOC. La recherche peut être faite dans vingt langues : allemand, anglais, croate, danois, espagnol, estonien, français, finlandais, grec, hongrois, italien, lituanien, néerlandais, norvégien, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois et tchèque.

Toutefois, le système de traduction automatisée de la DGT (Direction Générale des Traductions) n'étant plus disponible depuis le 16 décembre 2010, le Réseau a eu recours à la base de traduction mise à disposition par Google gratuitement jusqu'en octobre 2011. En mars 2012, la version payante de la base de traduction de Google a été intégrée dans le Portail ce qui a permis de rétablir la traduction du contenu des jugements et d'améliorer la qualité de la traduction des mots clés.

Depuis 2009, une réunion annuelle est organisée avec le concours du Conseil européen, entre les responsables des services d'études et de recherche des cours suprêmes pour les sensibiliser à l'utilisation du Portail. Une liste de discussion ouverte à ceux-ci a été établie.



search page | national case law databases | help

cs da de el en es et fi fr hr hu it lt mt nl no pt ro sk sl sv

login

username:
password:

(forgot your password? Contact :
amelie.bidarddelano@rpcsjue.org)

Search page

About the Portal

The meta-search engine of National Case Law was created by the Network of the Presidents of the European Supreme Courts. It has been released in April 2007 and allows to simultaneously query several search engines.

Search Instructions

- Make sure you are entering your search words with the **right language**.
- The language can be changed at the bottom of the page.
- **Use the quotes**, the meta-search engine is still in development stage.
- So every term has to be entered between quotes e.g. "torture" and "kidnapping".
- [Research Assistance](#)

Search

The current search language is **English**

From

To

Selected target search engines



[modify the selection...](#)

Unselected target search engines



[modify the selection...](#)

[Why are these search engine unselected?...](#)

cs da de el en es et fi fr hr hu it lt mt nl no pt ro sk sl sv

New Network Website

Thanks to a European Commission grant, the Network's website (<http://network-presidents.eu/>) has recently been completely redesigned. This task was carried out by the Luxembourg company AHRS Developments, which modelled itself on the layout of the e-Justice Portal, where the Network's website is listed.

The website provides public access to information on the composition and activities of the Network, as well as giving links to the national websites of the various supreme courts.

At its next meeting in May in The Hague, the Board will consider ways and means of developing the website's Intranet with a view to improving the Network's internal communication. An informative website with a wealth of perhaps interactive content, including a forum or discussion area, would help to optimise contacts and broaden knowledge of the different legal systems. At present, Members can access the preparatory documents and verbatim records of the Network's meetings, which will gradually be placed on the site.

Nouveau site Internet du Réseau

Grâce à une subvention de la Commission européenne, le site Internet du Réseau (<http://reseau-presidents.eu/>) a fait dernièrement l'objet d'une refonte intégrale. Celle-ci a été réalisée par la société luxembourgeoise AHRS-Développements qui s'est inspirée du graphisme du Portail e-Justice sur lequel le site du Réseau est référencé.

Le public a accès aux informations sur la composition du Réseau et ses activités, et il pourra accéder, à partir du site, aux sites nationaux des cours suprêmes.

Le conseil d'administration, lors de sa prochaine réunion qu'il tiendra à La Haye en mai prochain, examinera les moyens de développer l'Intranet du site pour améliorer la communication interne du Réseau. Un site Internet informatif, avec un contenu riche, et éventuellement participatif, comprenant un forum ou un espace de discussion, permettrait d'optimiser les contacts et d'accroître les connaissances relatives aux différents systèmes juridiques. D'ores et déjà, les Membres peuvent accéder aux documents préparatoires et procès-verbaux des réunions du Réseau qui seront progressivement installés.

The screenshot shows the homepage of the Network of the Presidents of the Supreme Judicial Courts of the European Union. The header features the logo and name in both English and French, with language selection options for English and Français. A search bar is present. The main navigation menu includes: News, The Network, The Supreme Courts, Common Portal of Case Law, Conferences and Colloquia, Events, Links, and Intranet. The content area is divided into three main sections: 1. **Newsletter**: Lists recent newsletters from December 2011, October 2011, July 2011, and March 2011, each with a brief summary of the content. 2. **The network**: Provides information about the Association of Presidents of the Supreme Courts of the Member States, formed in March 2004, and describes the Network as a forum for discussion and exchange of ideas. 3. **Conferences and Colloquia**: Lists upcoming events, including the Colloquium of the Network in Ljubljana (09.00-10.00) and the Colloquium of the Network in Warsaw (12 June 2006). A 'Common portal of case law' section is also visible, mentioning a meta-search engine. The footer contains the copyright notice: © Network of the Supreme Courts of the European Union - Supported by the European Commission.

The screenshot shows the intranet page of the Network of the Presidents of the Supreme Judicial Courts of the European Union. The header is identical to the homepage. The main navigation menu is the same. The content area is titled 'Intranet' and includes a 'Home >' link. Below the title, there are buttons for 'View', 'Edit', and 'Translate'. A welcome message reads: 'Welcome to the Intranet of the Network of the Presidents of the Supreme Judicial Courts of the European Union.' with a 'Log out' link. On the left side, there is a sidebar menu with the following categories: Administrative issues (General Assembly, Board Meeting), Contacts, Common Portal of Caselaw, Articles and Byelaws, Activities (Conferences and Colloquia, Working Groups Meeting, Studies), and Other (Exchange Programme for Supreme Court Judges, Service documentation and study of the courts, Financing).